

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 02/01 ryo kuwa 9/02/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yerekeye Urwego rwa Politiki n'Amategeko mu birebana n'Ibikorwa Remezo by'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Itangabumenyi ryaguye rya NEPAD rihuriweho n'ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo.....5

N° 02/01 of 09/02/2009

Presidential Order ratifying the Protocol on Policy and Regulatory Framework for NEPAD Information and Communication Technology Broadband Infrastructure for Eastern and Southern Africa.....5

N° 02/01 du 09/2/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole sur le Cadre Politique et Réglementaire de haut niveau relatif à l'Infrastructure des Technologies de l'Information et de la Communication à large portée du NEPAD pour l'Afrique Orientale et Australe.....5

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°05/03 ryo kuwa 05/02/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyira Umuyobozi ushinzwe imari n'ubutegetsi wa Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Sida(CNLS) mu kiruhuko cy'izabukuru.....10

N°05/03 of 05/02/2009

Prime Minister's Order retiring the Director of Administration and Finance of the National Commission for Fighting Against AIDS.....10

N°05/03 du 05/02/2009

Arrêté du Premier Ministre portant mise en retraite le Directeur de l'Administration et Finance de la Commission Nationale de Lutte contre le Sida.....10

N°06/03 ryo kuwa 05/02/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....14

N°06/03 of 05/02/2009

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution	14
N°06/03 du 05/02/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....	14
N°07/03 ryo kuwa 05/02/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali ushinzwe Imari n'Ubutegetsu.....	18
N°07/03 of 05/02/2009	
Prime Minister's Order appointing the Vice Rector of Kigali Institute of Science and Technology in charge of Administration and Finance.....	18
N°07/03 du 05/02/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Vice Recteur de l'Institut des Sciences et de Technologie chargé de Finance et Administration.....	18
N°08/03 ryo kuwa 09/02/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....	22
N°08/03 of 09/02/2009	
Prime Minister's Order appointing a Permanent Secretary	22
N°08/03 du 09/02/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Secrétaire Permanente.....	22
N°09/03 ryo kuwa 09/02/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa.....	25
N°09/03 of 09/02/2009	
Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary.....	25
N°09/03 du 09/02/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Secrétaire Executive.....	25
N°10/03 ryo kuwa 09/02/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.....	28
N°10/03 of 09/02/2009	
Prime Minister's Order appointing the Director of the National Council of Higher Education	28
N°10/03 du 09/02/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur du Conseil National de l'Enseignement Supérieur	28
N°11/03 ryo kuwa 09/02/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhanzi n'Ubworozi rya Busogo ushinzwe Imari n'Ubutegetsu.....	32
N°11/03 of 09/02/2009	
Prime Minister's Order appointing the Vice Rector of Busogo Institute of Agriculture and Animal Resources in charge of Administration and Finance.....	32
N°11/03 du 09/02/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Vice Recteur de l'Institut Supérieur	

de l'Agriculture et de l'Elevage de Busogo chargé de Finance et Administration.....32

N°12/03 ryo kuwa 09/02/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA).....36

N° 12/03 of 09/02/2009

Prime Minister's Order appointing the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA).....36

N°12/03 of 09/02/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Général de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publique (RURA).....36

N°13/03 ryo kuwa 09/02/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi rya Busogo ushinzwe amasomo.....40

N°13/03 of 09/02/2009

Prime Minister's Order appointing the Vice Rector of Higher Institute of Agriculture and Animal Resources of Busogo in charge of Academic Affairs.....40

N°13/03 du 09/02/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Vice Recteur de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'Elevage de Busogo chargé des Affaires Académiques.....40

N°14/03 ryo kuwa 09/02/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....44

N°14/03 of 09/02/2009

Prime Minister's Order appointing a Permanent Secretary.....44

N°14/03 du 09/02/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Secrétaire Permanente.....44

N°15/03 ryo kuwa 09/02/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....48

N°15/03 of 09/02/2009

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution48

N°15/03 du 09/02/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....48

C. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°01/01 ryo kuwa 24/02/2009

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Minisitiri N° 41/05.09.01 ryo kuwa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry'Itegeko ryo kuwa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa Abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y'u Rwanda.....52

N°01/01 of 24/02/2009

Ministerial Order modifying and complementing Ministerial Order N° 41/05.09.01 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/1963 about the requirements foreigners must have in order to enter or stay in the Republic of Rwanda.....52

N° 01/01 du 24/02/2009

Arrêté Ministériel modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel N° 41/05.09.01 du 13/06/1996 modifiant les mesures d'exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l'immigration et les conditions d'entrée et de séjour des Etrangers dans la République du Rwanda.....52

N°01/19.19 yo kuwa 25/02/2009

Iteka rya Minisitiri ryerekeye uguhabwa umurimo kw'Abanyamahanga.....57

N°01/19. 19 of 25/02/2009

Ministerial Order determining the recruitment procedures of foreign Workers.....57

N°01/19.19 du 25/02/2009

Arrêté Ministériel déterminant la procédure d'engagement des Travailleurs Etrangers.....57

N° 01/03. 04 ryo kuwa 01/01/2009

Iteka rya Minisitiri rishyiraho Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo.....65

N° 01/03.04 of 01/01/2009

Ministerial Order determining subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda.....65

N° 01/03. 04 du 01/01/2009

Arrêté Ministériel déterminant le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda.....65

N°23 /11 ryo kuwa 05/02/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....69

N° 23/11 of 05/2/2008

Ministerial Order authorising name alteration.....69

N° 23 /11 du 05/2/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....69

D. Ibindi/Divers

National Bank of Rwanda: Itangazo/ Public Notice/Avis au Public.....72

Guhindura izina (BIHOYIKI Narcisse).....73

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KUWA
9/02/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKEYE URWEGO RWA
POLITIKI N'AMATEGEKO MU BIREBANA
N'IBIKORWA REMEZO
BY'IKORANABUHANGA MU ITUMANAHU
N'ITANGABUMENYI RYAGUYE RYA NEPAD
RIHURIWEHO N'IBIHUGU BY'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01
OF 09/02/2009 RATIFYING THE
PROTOCOL ON POLICY AND
REGULATORY FRAMEWORK FOR
NEPAD INFORMATION AND
COMMUNICATION TECHNOLOGY
BROADBAND INFRASTRUCTURE FOR
EASTERN AND SOUTHERN AFRICA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 09/2/2009
PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE
SUR LE CADRE POLITIQUE ET
REGLEMENTAIRE DE HAUT NIVEAU RELATIF
A L'INFRASTRUCTURE DES TECHNOLOGIES
DE L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION A LARGE PORTEE DU
NEPAD POUR L'AFRIQUE ORIENTALE ET
AUSTRALE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KUWA 09/02/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE URWEGO RWA POLITIKI N'AMATEGEKO MU BIREBANA N'IBIKORWA REMEZO BY'IKORANABUHANGA MU ITUMANAHO N'ITANGABUMENYI RYAGUYE RYA NEPAD RIHURIWEHO N'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°15/2007 ryo kuwa 10/04/2007 ryemerera kwemeza Amasezerano yerekeye urwego rwa politiki n'amategeko mu birebana n'ibikorwa by'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Itangazabumenyi ryaguye rya NEPAD rihuriweho n'ibihugu by' Afurika y'iburasirazuba n'iy'amajyepfo yasinyiwe i Kigali ku wa 29 Kanama 2006;

Tumaze kubona Amasezerano yerekeye urwego rwa politiki n'amategeko mu birebana n'ibikorwa remezo by'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Itangazabumenyi ryaguye rya NEPAD rihuriweho n'ibihugu by' Afurika

PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 09/02/2009 RATIFYING THE PROTOCOL ON POLICY AND REGULATORY FRAMEWORK FOR NEPAD INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY BROADBAND INFRASTRUCTURE FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant Law 15/2007 of 10/04/2007 authorizing the ratification of the protocol on policy and regulatory framework for NEPAD Information and Communication Technology (ICT) Broadband infrastructure for Eastern and Southern Africa, signed in Kigali, on the 29 August 2006;

After Consideration of the protocol on policy and regulatory framework for NEPAD Information and Communication Technology (ICT) Broadband infrastructure for Eastern and

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 09/02/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE SUR LE CADRE POLITIQUE ET REGLEMENTAIRE DE HAUT NIVEAU RELATIF A L'INFRASTRUCTURE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION A LARGE PORTEE DU NEPAD POUR L'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la loi n°15/2007 du 10/04/2007 autorisant la ratification du protocole sur le cadre politique et réglementaire de haut niveau relatif à l'infrastructure des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) à large portée du NEPAD pour l'Afrique Orientale et Australe signe a Kigali le 29 aout 2006 ;

Après examen du protocole sur le cadre politique et réglementaire de haut niveau relatif à l'infrastructure des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) à large portée du NEPAD pour l'Afrique Orientale

y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo yasinyiwe i Kigali ku wa 29 Kanama 2006;
Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano yerekeye urwego rwa politiki n'amategeko mu birebana n'ibikorwa by'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Itangazabumenyi ryaguye rya NEPAD rihuriweho n'ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Southern Africa, signed in Kigali, on the 29 August 2006;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The protocol on policy and regulatory framework for NEPAD Information and Communication Technology (ICT) Broadband infrastructure for Eastern and Southern Africa, signed in Kigali on the 29 August 2006 is hereby ratified and becomes full effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure, the Minister of Trade and Industry, the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementation of this Order.

et Australe signe a Kigali le 29 Aout 2006;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

Le protocole sur le cadre politique et réglementaire de haut niveau relatif à l'infrastructure des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) à large portée du NEPAD pour l'Afrique Orientale et Australe signe a Kigali le 29 aout 2006 est ratifié et sort son plein effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/02/2009

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIHIRE Linda
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/02/2009

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIHIRE Linda
(sé)

The Minister of Trade and Industry
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/02/2009

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIHIRE Linda
(sé)

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James

(sé)

Minister of Finance and Economic Planning

MUSONI James

(sé)

Les Ministre des Finances et de la Planification
Economique

MUSONI James

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°05/03 RYO KUWA 05/02/2009
RISHYIRA UMUYOBOZI USHINZWE
IMARI N'UBUTEGETSI WA KOMISIYO
Y'IGIHUGU YO KURWANYA
SIDA(CNLS) MU KIRUHUKO
CY'IZABUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°05/03
OF 05/02/2009 RETIRING THE
DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND
FINANCE OF THE NATIONAL
COMMISSION FOR FIGHTING
AGAINST AIDS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°05/03 DU 05/02/2009 PORTANT MISE
EN RETRAITE LE DIRECTEUR DE
L'ADMINISTRATION ET FINANCE DE
LA COMMISSION NATIONALE DE
LUTTE CONTRE LE SIDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gushyirwa mu kiruhuko
ku Muyobozi

Article One: Retirement of the Director

Article premier: Retraite d'un Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°05/03 RYO KUWA 05/02/2009
RISHYIRA UMUYOBOZI USHINZWE
IMARI N'UBTEGETSI WA KOMISIYO
Y'IGIHUGU YO KURWANYA
SIDA(CNLS) MU KIRUHUKO
CY'IZABUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°05/03
OF 05/02/2009 RETIRING THE
DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND
FINANCE OF THE NATIONAL
COMMISSION FOR FIGHTING
AGAINST AIDS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°05/03 DU 05/02/2009 PORTANT MISE
EN RETRAITE LE DIRECTEUR DE
L'ADMINISTRATION ET FINANCE DE
LA COMMISSION NATIONALE DE
LUTTE CONTRE LE SIDA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange y'Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 124;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 determining the general statutes for Rwanda public service, especially in its article 124;

On proposal by the Minister of Public service and labour;

After consideration and approval by the Cabinet;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses article 124 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Gushyirwa mu kiruhuko ku Muyobozi

Bwana RUGWIZANGOGA Alphonse, ashyizwe mu kiruhuko cy'Izabukuru.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w' Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/05/2008.

Kigali, kuwa 05/02/2009

Article One: Retirement of the Director

Mr. RUGWIZANGOGA Alphonse, is hereby retired.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/05/2008.

Kigali, on 05/02/2009

Article premier: Retraite d'un Directeur

Monsieur RUGWIZANGOGA Alphonse est mis en retraite.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/05/2008.

Kigali, le 05/02/2009

Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)	The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)	Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)
Minisitiri w'Ubuzima Dr. SEZIBERA Richard (sé)	Minister of Health Dr. SEZIBERA Richard (sé)	Ministre de la Santé Dr. SEZIBERA Richard (sé)
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo MUREKEZI Anastase (sé)	The Minister of Public Service and Labour MUREKEZI Anastase (sé)	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail MUREKEZI Anastase (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of Justice /Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°06/03 RYO KUWA 05/02/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 06/03 OF
05/02/2009 APPOINTING A DIRECTOR
OF A PUBLIC INSTITUTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°06/03 DU 05/02/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article One: Appointment of a Director

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 4: Commencement

Article premier: Nomination d'un Directeur

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°06/03 RYO KUWA 05/02/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER
N°06/03 OF 05/02/2009 APPOINTING A
DIRECTOR OF A PUBLIC INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°06/03 DU 05/02/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Amakoperative (RCA), rikanagena Inshingano, Imiterere n'Imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo ku wa 25/11/2008;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 16/2008 of 11/06/2008 Establishing the Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its responsibilities organisation and functioning, especially in Article 16;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 25/11/2008;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement, spécialement en son article 16 ;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 25/11/2008;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana **MUGABO Damien** agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Amakoperative (RCA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa **31/10/2008**.

Kigali, kuwa **05/02/2009**

Article One: Appointment of the Director

Mr. **MUGABO Damien** is appointed Director of the Rwanda Cooperative Agency (RCA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Trade and Commerce and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of **31/10/2008**.

Kigali, on **05/02/2009**

Article premier: Nomination d'un Directeur

Monsieur **MUGABO Damien** est nommé Directeur de l'Agence Rwandaise des coopératives (RCA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du **31/10/2008**.

Kigali, le **05/02/2009**

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minister of Trade and Industry
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Ministre du commerce et de l'industrie
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°07/03
RYO KUWA 05/02/2009 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI
RIKURU RY'UBUMENYI
N'IKORANABUHANGA RYA KIGALI
USHINZWE IMARI N'UBUTEGETSI

PRIME MINISTER'S ORDER N°07/03 OF
05/02/2009 APPOINTING THE VICE RECTOR
OF KIGALI INSTITUTE OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY IN CHARGE OF
ADMINISTRATION AND FINANCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°07/03 DU
05/02/2009 PORTANT NOMINATION DU VICE
RECTEUR DE L'INSTITUT DES SCIENCES ET
DE TECHNOLOGIE CHARGE DE FINANCE ET
ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry' Umuyobozi
Wungirije

Article One : Appointment of the Vice Rector

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 07/03 RYO KUWA 05/02/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RY'UBUMENYI N'IKORANABUHANGA RYA KIGALI USHINZWE IMARI N'UBUTEGETSI

PRIME MINISTER'S ORDER N°07/03 OF 05/02/2009 APPOINTING THE VICE RECTOR OF KIGALI INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY IN CHARGE OF ADMINISTRATION AND FINANCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°07/03 DU 05/02/2009 PORTANT NOMINATION DU VICE RECTEUR DE L'INSTITUT DES SCIENCES ET DE TECHNOLOGIE DE KIGALI CHARGE DE FINANCE ET ADMINISTRATION

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24, 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 69;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 69;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 69;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Bwana **GATABAZI Thomas** agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali Ushinzwe Imari n'Ubutegetsi

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa **31/10/2008**.

Kigali, ku wa **05/02/2009**

Article one : Appointment of the Vice Rector

Mr. **GATABAZI Thomas** is appointed Vice Rector of Kigali Institute of Science and Technology in charge of Administration and Finance

Article 2: Authorities responsible for the implementation

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for **31/10/2008**.

Kigali, on **05/02/2009**

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Monsieur **GATABAZI Thomas** est nommé Vice Recteur de l'Institut des Sciences et Technologie de Kigali chargé de Finance et Administration

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du **31/10/2008**.

Kigali, le **05/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°08/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°08/03 OF 09/02/2009 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°08/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'une Secrétaire Permanente

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°08/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°08/03 OF 09/02/2009 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°08/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri mu nama yayo yo ku wa 19/10/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Dr. BINAGWAHO Agnes agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ubuzima.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Health;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19/10/2008;

HEREBY ORDERS:

Article one : Appointment of Permanent Secretary

Dr. BINAGWAHO Agnes is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Health

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Health and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/10/2008;

ARRETE :

Article premier : Nomination d'une Secrétaire Permanente

Dr. BINAGWAHO Agnes est nommée Secrétaire Permanente au Ministère de la Santé.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Santé et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du

implementation of this Order.

présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa **19/10/2008**.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for **19/10/2008**.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du **19/10/2008**.

Kigali, ku wa **09/02/2009**

Kigali, on **09/02/2009**

Kigali, le **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. SEZIBERA Richard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Health
Dr. SEZIBERA Richard
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Santé
Dr. SEZIBERA Richard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA.

PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE EXECUTIVE SECRETARY.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU SECRETAIRE EXECUTIVE.

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article One : Appointment of an Executive Secretary

Article premier : Nomination d'une Secrétaire Exécutive

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA.

PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF 09/02/2009 APPOINTING AN EXECUTIVE SECRETARY.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION D'UNE SECRETAIRE EXECUTIVE.

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 32/2008 ryo kuwa 28/07/2008 rishyiraho Komosiyo y'Igihugu ishinzwe kurwanya Sida (CNLS) Rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Organic Law n° 32/2008 of 28/07/2008 Establishing the National Aids Control Commission (CNLS) and determining its Organization, Functioning and Competence especially in its Article 14;

Vu la Loi Organique n° 32/2008 de la 28/07/2008 portant Création, Organisation, Fonctionnement et Compétence de la Commission Nationale de Lutte Contre le Sida (CNLS), spécialement en son article 14;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri u'Ubuzima;

On proposal by the Minister of Health;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article one : Appointment of an Executive Secretary

Article premier : Nomination d'une Secrétaire Exécutive

Dr. ASIIMWE Anita agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Kurwanya Sida.

Dr. ASIIMWE Anita is hereby appointed the Executive Secretary of the National Commission responsible for Fighting Against AIDS.

Dr. ASIIMWE Anita est nommée Secrétaire Exécutive de la Commission National de Lutte Contre le Sida.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa **19/10/2008**

Kigali, ku wa **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubuzima

Dr. SEZIBERA Richrd

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Health and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of **19/10/2008**.

Kigali, on **09/02/2009**

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Health

Dr. SEZIBERA Richard

(sé)

The Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre de la Santé et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du **19/10/2008**

Kigali, le **09/02/2009**

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de la Santé

Dr. SEZIBERA Richard

(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

MUREKEZI Anastase

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°10/03
RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'INAMA Y'IGIHUGU
Y'AMASHURI MAKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°10/03 OF
09/02/2009 APPOINTING THE DIRECTOR OF
THE NATIONAL COUNCIL OF HIGHER
EDUCATION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°10/03 DU
09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU
DIRECTEUR DU CONSEIL NATIONAL DE
L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa
ry'iri Teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°10/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'INAMA Y'IGIHUGU Y'AMASHURI MAKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE DIRECTOR OF NATIONAL COUNCIL OF HIGHER EDUCATION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°10/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR DU CONSEIL NATIONAL DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing the National Council of Higher Education, especially in Article 19;

Vu la loi n° 23/2006 des 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 15 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo ku wa 13/01/2009 ;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 13/01/2009;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 13/01/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Prof. RUGEGE Geoffrey agizwe Umuyobozi w'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Prof. RUGEGE Geoffrey is hereby appointed the Director of the National Council of Higher Education.

Prof. RUGEGE Geoffrey est nommé Directeur du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry’ iri teka

Minisitiri w’Uburezi na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa **31/10/2008**

Kigali, kuwa **09/02/2009**

Minisitiri w’Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w’Uburezi
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of **31/10/2008**

Kigali, on **09/02/2009**

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Minister of Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de l’Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du **31/10/2008**

Kigali, le **09/02/2009**

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Ministre de l’Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°11/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RY'UBUHINZI N'UBWOROZI RYA BUSOGO USHINZWE IMARI N'UBUTEGETSI

PRIME MINISTER'S ORDER N°11/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE VICE RECTOR OF HIGHER INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES OF BUSOGO IN CHARGE OF ADMINISTRATION AND FINANCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°11/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU VICE RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AGRICULTURE ET DE L'ELEVAGE DE BUSOGO CHARGE DE FINANCE ET ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry' Umuyobozi Wungirije

Article One : Appointment of the Vice Rector

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°11/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RY'UBUHINZI N'UBWOROZI RYA BUSOGO USHINZWE IMARI N'UBUTEGETSI

PRIME MINISTER'S ORDER N°11/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE VICE RECTOR OF BUSOGO INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES IN CHARGE OF ADMINISTRATION AND FINANCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°11/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU VICE RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AGRICULTURE ET DE L'ELEVAGE DE BUSOGO CHARGE DE FINANCE ET ADMINISTRATION

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24, 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo zaryo ya 69;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 69;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 69;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008

Bimaze kwemezwa na Sena;

After approval by the Senate;

Après approbation du Sénat;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Bwana **MUGISHA Fred** agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhanzi n'Ubworozi rya Busogo ushinze Imari n'Ubutegetsi

Article one : Appointment of the Vice Rector

Mr. **MUGISHA Fred** is appointed the Vice Rector of Busogo Institute of Agriculture and Animal Resources in charge of Administration and Finance

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Monsieur **MUGISHA Fred** est nommé Vice Recteur de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'élevage de Busogo chargé de Finance et Administration

Ingingo ya 2: Abashinze kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 31/10/2008.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 31/10/2008.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, ku wa **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, on **09/02/2009**

The Prime Minister

MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, le **09/02/2009**

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°12/03 RYO KUWA 09/02/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU
W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE
KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO
ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU
AKAMARO (RURA).

PRIME MINISTER'S ORDER N° 12/03 OF
09/02/2009 APPOINTING
THE
DIRECTOR GENERAL OF RWANDA
UTILITIES REGULATORY AGENCY
(RURA).

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°12/03 DU 09/02/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR
GENERAL DE L'AGENCE RWANDAISE
DE REGULATION DES SERVICES
D'UTILITES PUBLIQUE (RURA).

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi Mukuru

Article One: Appointment of a Director
General

Article premier: Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO (RURA).

PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE DIRECTOR GENERAL OF RWANDA UTILITIES REGULATORY AGENCY (RURA).

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL DE L'AGENCE RWANDAISE DE REGULATION DES SERVICES D'UTILITES PUBLIQUE (RURA).

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 39/2001 ryo ku wa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'Inzego z'Imirimo ifitiye igihugu ahamaro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange y'ubuho ku wa 4/12/2008;

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 39/2001 of 13/09/2006 establishing Rwanda Utilities Regulatory Agency, especially in Article 27;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2008;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 4/12/2008;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Vu la loi n° 39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publique, spécialement en son article 27;

Sur proposition du Ministre de l'Infrastructure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2008;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 4/12/2008 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Col. MUDENGE Diogène agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imiro ifitiye igihugu akamaro.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa **14/11/2008**.

Article One: Appointment of a Director General

Col. MUDENGE Diogène is hereby appointed the Director General of the Rwanda Utilities Regulatory Agency

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of **14/11/2008**.

Article premier: Nomination d'un Directeur Général

Col. MUDENGE Diogène est nommé Directeur Général de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publique.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Infrastructure et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du **14/11/2008**.

Kigali, kuwa **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa remezo
Eng. BIHIRE Linda
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, on **09/02/2009**

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Minister of Infrastructure
Eng. BIHIRE Linda
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, le **09/02/2009**

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Ministre de l'Infrastructure
Eng. BIHIRE Linda
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°13/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RY'UBUHINZI N'UBWOROZI RYA BUSOGO USHINZWE AMASOMO

PRIME MINISTER'S ORDER N°13/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE VICE RECTOR OF HIGHER INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES OF BUSOGO IN CHARGE OF ACADEMIC AFFAIRS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°13/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION D'UN VICE RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AGRICULTURE ET DE L'ELEVAGE DE BUSOGO CHARGE DES AFFAIRES ACADEMIQUES

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry' Umuyobozi Wungirije

Article One : Appointment of the Vice Rector

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teko

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°13/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RY'UBUHINZI N'UBWOROZI RYA BUSOGO USHINZWE AMASOMO

PRIME MINISTER'S ORDER N°13/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE VICE RECTOR OF BUSOGO INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES IN CHARGE OF ACADEMIC AFFAIRS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°13/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION D'UN VICE RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AGRICULTURE ET DE L'ELEVAGE DE BUSOGO CHARGE DES AFFAIRES ACADEMIQUES

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24, 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 69;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 69;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 69;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Bwana **HAKIZIMANA Patrice** agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhanzi n'Ubworozi rya Busogo Ushinzwe Amasomo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teko.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 31/10/2008.

Kigali, ku wa **09/02/2009**

Article One : Appointment of a Vice Rector

Mr. **HAKIZIMANA Patrice** is hereby appointed the Vice Rector of Busogo Institute of Agriculture and Animal Resources in charge of Academic Affairs.

Article 2: Authorities responsible for the implementation

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 31/10/2008.

Kigali, on **09/02/2009**

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Monsieur **HAKIZIMANA Patrice** est nommé Vice Recteur de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'élevage de Busogo chargé des Affaires Académiques.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, le **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°14/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°14/03 OF 09/02/2009 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°14/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'une Secrétaire Permanente

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°14/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°14/03 OF 09/02/2009 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°14/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Bimaze kwemezwa no gusuzumwa n'Inama y'Abaminisitiri;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'une Secrétaire Permanente

Madamu **KAYONGA Caroline** agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Umutungo Kamere.

Mrs. **KAYONGA Caroline** is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Natural Resources.

Madame **KAYONGA Caroline** est nommée Secrétaire Permanente au Ministère des Ressources Naturelles;

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa **19/10/2008**.

Kigali, kuwa **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Umutungo Kamere
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this order

The Minister of Natural Resources and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for **19/10/2008**.

Kigali, on **09/02/2009**

The Prime Minister

MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Natural Resources
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du **19/10/2008**.

Kigali, le **09/02/2009**

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Ressources Naturelles
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°15/03 RYO KUWA 09/02/2009
RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER
N°15/03 OF 09/02/2009 APPOINTING A
DIRECTOR OF A PUBLIC INSTITUTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°15/03 DU 09/02/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of the Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°15/03 RYO KUWA 09/02/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°15/03
OF 09/02/2009 APPOINTING THE
DIRECTOR OF A PUBLIC INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°15/03 DU 09/02/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 49/2006 ryo ku wa 05/10/2006 rigena Inshingano, Imiterere n'Imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere icyayi (OCIR THE), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Law n° 49/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organisation and functioning of the Rwanda Tea Development Authority (OCIR THE), especially in Article 15;

Vu la Loi n° 49/2006 des 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du thé (OCIR THE), spécialement en son article 15 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et de l'élevage;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo ku wa 25/11/2008;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 25/11/2008;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 25/11/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of the Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana **BUTERA Anthony** agizwe

Mr. **BUTERA Anthony** is hereby appointed

Monsieur **BUTERA Anthony** est nommé

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere icyayi (OCIR THE).

the Director of Rwanda Tea Development Authority (OCIR THE).

Directeur de l'Office Rwandais de Promotion du thé (OCIR THE).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Agriculture et de l'élevage et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa **31/10/2008**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of **31/10/2008**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du **31/10/2008**

Kigali, kuwa **09/02/2009**

Kigali, on **09/02/2009**

Kigali, le **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Minister of agriculture and animal resources
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Ministre de l'Agriculture et de l'élevage
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/01 RYO KUWA
24/02/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/05.09.01 RYO KU
WA 13/06/1996 RIHINDURA IKURIKIZWA
RY'ITEGEKO RYO KUWA 15/10/1963
RYEREKEYE IBYANGOMBWA
ABANYAMAHANGA BAGOMBA KUGIRA NGO
BAZE CYANGWA BABE MURI REPUBULIKA
Y'U RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°01/01 OF
24/02/2009 MODIFYING AND
COMPLEMENTING MINISTERIAL
ORDER N° 41/05.09.01 OF 13/06/1996
MODIFYING THE IMPLEMENTATION
OF THE LAW OF 15/10/1963 ABOUT
THE REQUIREMENTS FOREIGNERS
MUST HAVE IN ORDER TO ENTER OR
STAY IN THE REPUBLIC OF RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N°01/01 DU
24/02/2009 MODIFIANT ET
COMPLETANT L'ARRETE
MINISTERIEL N° 41/05.09.01 DU
13/06/1996 MODIFIANT LES MESURES
D'EXECUTION DE LA LOI DU 15/10/1963
SUR LA POLICE DE L'IMMIGRATION
ET LES CONDITIONS D'ENTREE ET DE
SEJOUR DES ETRANGERS DANS LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amafaranga atangwa kuri viza

Article 2: Visa fees

Article 2 : Frais pour visa

Ingingo ya 3: Gusonerwa ingwate

Article 3:Exemption of deposit fee

Article 3:Exoneration du cautionnement

Ingingo ya 4: Ibitabo by'icyemezo cy'ubwishingizi

Article 4: Insurance certificates

Article 4: Carnets d'attestation de garantie

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 5: Repealing of inconsistent
provisions

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/01 RYO KU WA 24/02/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/05.09.01 RYO KU WA 13/06/1996 RIHINDURA IKURIKIZWA RY'ITEGEKO RYO KU WA 15/10/1963 RYEREKEYE IBYANGOMBWA ABANYAMAHANGA BAGOMBA KUGIRA NGO BAZE CYANGWA BABE MURI REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°01/01 OF 24/02/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL ORDER N° 41/05.09.01 OF 13/06/1996 MODIFYING THE IMPLEMENTATION OF THE LAW OF 15/10/1963 ABOUT THE REQUIREMENTS FOREIGNERS MUST HAVE IN ORDER TO ENTER OR STAY IN THE REPUBLIC OF RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N° 01/01 DU 24/02/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 41/05.09.01 DU 13/06/1996 MODIFIANT LES MESURES D'EXECUTION DE LA LOI DU 15/10/1963 SUR LA POLICE DE L'IMMIGRATION ET LES CONDITIONS D'ENTREE ET DE SEJOUR DES ETRANGERS DANS LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Minisitiri muri Perezidansi ya Repbulika,

The Minister in the President's Office,

Le Ministre à la Présidence de la République,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 17/99 ryo ku wa 16/08/1999 ryerekeye abinjira n'abasohoka, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 17/99 of 16/08/1999 on immigration and migration, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 17/99 du 16/08/1999 portant sur l'immigration et l'émigration, spécialement en son article 5 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry'Itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repbulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'ya 4 ;

Reviewed the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/19963 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date, especially in Articles One, 3 and 4;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d'exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l'Immigration et les conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles premier, 3 et 4 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

After consideration and approval by the Cabinet

Après examen et adoption par le Conseil des

11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

in its session of 11/02/2009;

Ministres, en sa séance du 11/02/2009;

ATEGETSE:

ORDERS:

ORDONNE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry'Itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

The present Order modifies and complements the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/1963 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date;

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d'exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l'Immigration et les conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour ;

Ingingo ya 2: Amafaranga atangwa kuri viza

Article 2: Visa fees

Article 2 : Frais pour visa

Ingingo ya mbere y'Iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry'Itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article One of the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/1963 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L'article premier de l'Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d'exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l'Immigration et les conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :

- 1° Viza y'urugendo : 25.000 Frw
- 2° Viza yo gutura : 200.000 Frw
- 3° Kwandukuzwa viza : 10.000 Frw
- 4° Uruhushya rw'agateganyo: 25.000 Frw
- 5° Kwandika abanyamahanga: 5.000 Frw

- 1° Travel visa: 25.000 Frw
- 2° Settlement visa : 200.000 Frw
- 3° Visa registration : 10.000 Frw
- 4° Temporary permit : 25.000 Frw
- 5° Foregners' registration: 5.000 Frw

- 1° Visa de voyage : 25.000 Frw
- 2° Visa d'établissement : 200.000 Frw
- 3° Transcription du visa : 10.000 Frw
- 4° Permis provisoire : 25.000 Frw
- 5° Immatriculation d'étrangers : 5.000 Frw

« Umunyamahanga ushaka kuba mu Rwanda yishyura amafaranga y'uruhushya rwo kuhaba angana n'amafaranga y'u Rwanda Ibihumbi

« A foreigner, who wishes to reside in Rwanda, shall pay for resident visa fee equivalent to Fifty thousand francs

« L'étranger qui veut séjourner au Rwanda payera la taxe pour le visa dont le montant est fixé à l'équivalent de cinquante mille francs Rwandais

mirongo itanu (50.000 frw) ku mwaka.

(50, 000 Rwf) per year.

(50. 000 frw) par an.

Icyakora umunyamahanga ukomoka muri kimwe mu Bihugu bigize Umuryango w’Afurika y’Iburasirazuba asonerwa amafaranga y’uruhushya rwo kuba mu Rwanda iyo agaragaje impamvu ifatika ko ashaka kuhaba.

However, a citizen of East African Community member states shall be exempted from resident visa fee upon sounding justifications.

Toutefois, un citoyen étranger provenant des Etats membres de la Communauté des Pays de l’Afrique de l’Est est exempté de payer la taxe pour le visa de séjour au cas où sa justification de séjourner au Rwanda est suffisante.

Umunyamahanga wishyuye amafaranga y’icyemezo cy’akazi ntiyishyura ay’uruhushya rwo kuba mu Rwanda.

A foreigner who shall have paid for the work permit is exempted from resident visa fee.

L’étranger qui aura payé pour le permis de travail est exonéré de payer la taxe pour visa de séjour au Rwanda.

Abakozi bafite ubumenyi bwihariye bukenewe kandi butaboneka cyane mu gihugu bashobora gusonerwa amafaranga y’uruhushya rwo kuba mu Rwanda».

The workers with special skills that are on Rwandan labour market may be exempted from paying the resident visa fees».

Les travailleurs dotés de connaissances spéciales rares sur le marché du travail au Rwanda peuvent être exonérés de payer les frais pour visa de séjour».

Ingingo ya 3: Gusonerwa ingwate

Article 3: Exemption of deposit fee

Article 3: Exonération du cautionnement

Ingingo ya 3 y’Iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry’Itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y’u Rwanda nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/1963 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L’article 3 de l’Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d’exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l’Immigration et les conditions d’entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Umunyamahanga uje gukora cyangwa kuba mu Rwanda asonerwa ingwate igaragaza ko azashobora gusubira iwabo. Icyakora ashobora gusabwa kugaragaza umwishingizi mu gihe bibaye ngombwa. »

“A foreigner coming to work or reside in Rwanda shall be exonerated from deposit fee. However, he/she may be required to have a surety when deemed necessary.”

La caution comme garantie pour un étranger venant pour travailler ou résider au Rwanda serait exonéré. Cependant, il lui peut être demandé de fournir une caution à cette fin s’il s’avère nécessaire. »

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo, zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **24/02/2009**

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

NYIRAHABIMANA Solina
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 5: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **24/02/2009**

The Minister in the President's Office

NYIRAHABIMANA Solina
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **24/02/2009**

Le Ministre à la Présidence de la République.

NYIRAHABIMANA Solina
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/19.19 YO
KUWA 25/02/2009 RYEREKEYE
UGUHABWA UMURIMO
KW'ABANYAMAHANGA

MINISTERIAL ORDER N°01/19.19 OF
25/02/2009 DETERMINING
RECRUITMENT PROCEDURES OF
FOREIGN WORKERS

ARRETE MINISTERIEL N°01/19.19
DU25/02/2009 DETERMINANT LA
PROCEDURE D'ENGAGEMENT DES
TRAVAILLEURS ETRANGERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet de cet arrêté

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo
"umukozi w'umunyamahanga"

Article 2: Definition of terms "foreign
worker"

Article 2 : Définition des termes
« travailleur étranger »

Ingingo ya 3 : Ibyiciro by'abanyamahanga
bakorera mu Rwanda

Article 3: Categories of foreign workers in
Rwanda

Article 3 : Catégories de travailleurs
étrangers au Rwanda

Ingingo ya 4 : icyemezo cy'akazi

Article 4: Work Permit

Article 4 : Permis de travail

Ingingo ya 5 : Amafaranga asabwa
umunyamahanga ukorera mu Rwanda

Article 5 : Work Permit Fees

Article 5 : Frais de Permis de travail

Ingingo ya 6 : Gusonerwa kwishyura
icyemezo cy'akazi

Article 6: Exemption from Work permit
fees

Article 6: Exonération de la taxe pour le
Permis de travail

Ingingo ya 7 : Gukoresha umunyamahanga
imirimo afitiye uruhushya

Article 7: Employment of a foreign worker
in fixed limits

Article 7: Emploi d'un travailleur étranger
dans limites fixées

Ingingo ya 8 : Kwamburwa uruhushya
n'icyemezo cy'akazi

Article 8: Dispossession of the authorisation
to work and work permit

Article 8: Révocation de l'autorisation
d'engagement et du permis de travail

Ingingo ya 9: Umukozi w'umunyamahanga
wirukanywe, weguye cyangwa washubijwe
iwabo

Article 9: Dismissed, resigned or deported
foreign worker

Article 9: Travailleur étranger licencié,
démis ou déporté

Ingingo ya 10: Ibihano

Article 10: Penalties

Article 10 : Pénalités

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing of inconsistent provisions

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/19.19 RYO KUWA 25/02/2009 RYEREKEYE UGUHABWA UMURIMO KW'ABANYAMAHANGA

MINISTERIAL ORDER N°01/19.19 OF 25/02/2009 DETERMINING THE RECRUITMENT PROCEDURES OF FOREIGN WORKERS

ARRETE MINISTERIEL N°01/19.19 DU 25/02/2009 DETERMINANT LA PROCEDURE D'ENGAGEMENT DES TRAVAILLEURS ETRANGERS

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour,

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 51/2001 ryo ku wa 30/12/2001 rishinga Amategeko agenga umurimo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10 ;

Pursuant to Law n° 51/2001 of 30/12/2001 on Labour Code, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 51/2001 du 30/12/2001 portant Code du Travail spécialement en son article 10;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 13/19 ryo ku wa 14/03/2003 ryerekeye uguhabya umurimo kw'abanyamahanga;

Reviewed the Ministerial Order n° 13/19 of 14/03/2003 determining recruitment procedures of foreign workers;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 13/19 du 14/03/2003 déterminant la Procédure d'engagement des travailleurs étrangers;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/02/2009;

ATEGETSE:

ORDERS:

ORDONNE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article One : Objet de cet arrêté

Iri teka rishyiraho uburyo bwo guhabwa umurimo kw'abanyamahanga.

This Order determines the recruitment procedure of foreign workers.

Le présent arrêté détermine la procédure d'engagement des travailleurs étrangers.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'umukozi w'umunyamahanga

Ku bw'iri teka, umukozi w'umunyamahanga ni umuntu wese udafite ubwenegihugu bw'umunyarwanda ukora cyangwa ushaka gukora umurimo uhemberwa mu Rwanda.

Ingingo ya 3 : Ibyiciro by'abanyamahanga bakorera mu Rwanda

Abakozi b'abanyamahanga bakorera mu Rwanda bari mu byiciro bibiri bikurikira : icyiciro A n'icyiciro B

Icyiciro A: umukozi w'umunyamahanga uri muri iki cyiciro ni ukora imirimo ihemberwa umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 frw) no kurenga mu gihe cy'ukwezi.

Icyiciro B: umukozi w'umunyamahanga uri muri iki cyiciro ni ukora imirimo ihemberwa umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda ari hasi y'ibihumbi magana atanu (500, 000 frw) mu gihe cy'ukwezi.

Ingingo ya 4 : icyemezo cy'akazi

Icyemezo cy'akazi gitangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha. Ntamukoresha wemerewe gukoresha umunyamahanga udafite icyemezo cy'akazi.

Article 2: Definition of the terms “foreign worker”

In accordance with this Order, is considered a foreign worker any person without Rwandan nationality working or wishing to work in any remunerated activity.

Article 3: Categories of foreign workers in Rwanda

There are two different categories of foreign workers in Rwanda: Category A and B

Category A: A foreigner in this category is the one whose monthly gross remuneration is at least Five hundred thousand Rwandan francs (500, 000 Rwf).

Category B: A foreigner in this category is the one whose monthly gross remuneration is below Five hundred thousand Rwandan francs (500, 000 Rwf).

Article 4: Work Permit

Work permit shall be issued by the competent authority. Any employer is prohibited to recruit foreign workers without work permits.

Article 2 : Définition des termes « travailleur étranger »

Aux fins du présent arrêté, est considéré comme travailleur étranger toute personne qui, ne possédant pas de nationalité rwandaise, exerce ou désire exercer une activité professionnelle salariée au Rwanda.

Article 3 : Catégories de travailleurs étrangers au Rwanda

Les étrangers travaillant au Rwanda sont classés en deux catégories différentes suivantes: Catégorie A et Catégorie B

Catégorie A: Un étranger classé dans la présente catégorie est l'employé étranger qui a une rémunération mensuelle brute d'au moins cinq cents milles francs rwandais (500.000 frw);

Catégorie B: Un étranger classé dans la présente catégorie est celui dont la rémunération mensuelle brute est en dessous de cinq cents mille francs rwandais (500, 000 frw).

Article 4 : Permis de travail

Le permis de travail est délivré par une autorité compétente. Il est interdit à tout employeur d'engager un travailleur étranger non muni d'une autorisation préalable d'engagement.

Icyemezo cy'akazi gihabwa abakozi b'abanyamahanga, kimara igihe cy'umwaka umwe ushobora kongerwa. The work permit issued to foreign workers is valid for a period of one (1) year renewable. Le permis de travail accordé aux travailleurs étrangers est valable pour une durée d'un an renouvelable.

Ariko, usaba kongerwa igihe cy'icyemezo cy'akazi abikora nibura hasigaye amezi atatu (3) mbere y'uko itariki kizarangiriraho igera. However, the application to renew the work permit must be introduced at least three (3) months before its expiration. Toutefois, la demande de renouvellement du permis de travail doit être introduite au moins trois (3) mois avant la date d'expiration.

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa ku cyemezo cy'akazi **Article 5: Work Permit Fees** **Article 5: Frais de Permis de travail**

Umukozi w'umunyamahanga ubarirwa mu cyiciro A yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Rwf) ku mwaka. Work permit fee for a foreign worker in Category A shall be fifty thousand Rwandan francs (50,000 Rwf) annually. La taxe pour le permis de travail de l'étranger classé dans la catégorie A est de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par an.

Umukozi w'umunyamahanga ubarirwa mu cyiciro B yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10,000Rwf) ku mwaka. Work permit fee for a foreigner in Category B shall be ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) annually. Les frais de permis de travail de l'étranger classé dans la catégorie B sont de dix mille francs rwandais (10, 000 Frw) par an.

Ingingo ya 6: Gusonerwa kwishyura icyemezo cy'akazi **Article 6: Exemption from Work permit fees** **Article 6: Exonération des frais de Permis de travail**

Umukozi ufite ubwenegihugu bwa kimwe mu Bihugu bigize Umuryango ugize ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba ntiyishyura amafaranga y'icyemezo cy'akazi. A foreign worker and citizen of East African Community Member States shall be exempted from work permit fees. Un travailleur étranger provenant des Etats Membres de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est est exempté des frais de permis de travail.

Ibivuzwe mu gika kibanziriza iki, ni nako bigenda ku bakozi b'abanyamahanga bakurikira: The provisions of the previous paragraph shall be applicable to following foreign workers: Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables aux travailleurs étrangers ci-après :

- 1° Umukozi ukomoka mu gihugu gifitanye amasezerano n'u Rwanda y'urujya n'uruza rw'abashaka akazi. 1° foreign worker whose countries have special agreement of free movement of labour with Rwanda. 1° le travailleur étranger dont le Pays d'origine est lié par un accord de libre circulation de la main d'œuvre avec le Rwanda.

2° Impunzi y'umukozi.

Umukozi ufite ubumenyi bwihariye bukenewe mu Gihugu kandi budahari ashobora gusonerwa amafaranga y'icyemezo cy'akazi.

Icyakora, umunyamahanga usonewe amafaranga y'icyemezo cy'akazi akibonera ubuntu ariko akagomba kucyandikisha.

Ingingo ya 7 : Aho gukoresha umunyamahanga bigarukira

Umukoresha ntiyemerewe gukoresha umukozi w'umunyamahanga mu yindi mirimo itari iyo yaherewe uruhushya.

Uruhushya rwo guhabwa akazi n'icyemezo cy'akazi bigira agaciro gusa mu kazi ku mukoresha no ku mukozi babisabye bakanabihabwa.

Umukoresha agomba kwerekana icyemezo cy'akazi cy'umunyamahanga igihe cyose abisabwe n'ababishinzwe.

Ingingo ya 8 : Kwamburwa uruhushya n'icyemezo cy'akazi

Uruhushya rwo guhabwa akazi n'icyemezo cy'akazi bihita byamburwa nyirabyo kubera impamvu zikurikira :

1° Iyo umukoresha yakoze uburiganya cyangwa akabeshya kugira ngo abibone ;

2° refugee worker.

Worker with special skills which are rare on the Rwandan labour market may be exempted from work permit fees.

However, the foreigner exempted from work permit fees shall obtain it free of charge, but must have them registered.

Article 7: Employment limitation for a foreign worker.

An employer is prohibited to utilise a foreign worker in any other activity other than the one whose authorisation was granted.

Authorisation to work and work permit shall be only valid for the employers and the employees who solicited and obtained them.

An employer must present work permit for the foreign worker at any time demanded by the competent authority.

Article 8: Dispossession of the authorisation to work and work permit

Authorisation to work and work permit shall be automatically dispossessed from the beneficiary due to the following reasons:

1° When the employer used fraudulent means to obtain them;

2° le travailleur réfugié.

Le travailleur doté de compétences spéciales rares sur le marché du travail au Rwanda peut être exempté des frais de permis de travail.

Toutefois, l'étranger exempté des frais de permis de travail, l'obtiennent gratuitement, mais doit le faire enregistrer.

Article 7: Limitation dans l'emploi d'un travailleur étranger

L'employeur ne peut louer les services du travailleur étranger que dans les limites fixées par l'autorisation.

L'autorisation d'engagement et le permis de travail sont valables uniquement pour l'employeur et pour l'employé qui les ont sollicités et obtenus.

Le permis de travail doit être exhibé par l'employeur à toute autorité habilitée chaque fois qu'elle le réclamerait.

Article 8: Révocation de l'autorisation d'engagement et de permis de travail

L'autorisation d'engagement et le permis de travail sont d'office retirés au bénéficiaire dans les cas suivants :

1° Lorsque l'employeur a eu recours à des pratiques frauduleuses ou fait des déclarations inexactes pour les obtenir ;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2° Iyo umukoresha cyangwa umukozi atacyujuje ibyangombwa byatumye bahabwa izo mpushya ;</p> | <p>2° When the employer or a worker do not anymore fulfils the conditions required;</p> | <p>2° Lorsque l'employeur ou le travailleur ne remplit plus les conditions de leur obtention ;</p> |
| <p>3° Iyo bigaragaye ko amafaranga umunyamahanga ahembwa ari uburyo bufititse bwo gusahurira umutungo w'ikigo mu mahanga ;</p> | <p>3° When it is established that the foreign worker's remuneration is based on disguising way intended to channel the resources of the enterprise outside the country;</p> | <p>3° Lorsqu'il est établi que les rémunérations octroyées au travailleur étranger consistent en un déguisement de transfert des avoirs de l'entreprise à l'étranger ;</p> |
| <p>4° Iyo imyifatire y'umukozi w'umunyamahanga ibangamiye umutekano cyangwa amategeko n'amabwiriza ariho mu Gihugu.</p> | <p>4° When the conduct of foreign worker compromises the security or country laws and regulations in force.</p> | <p>4° Lorsque le comportement du travailleur étranger est contraire soit à l'ordre public soit aux lois et règlements en vigueur.</p> |

Ingingo ya 9: Umukozi w'umunyamahanga wirukanywe, weguye cyangwa wasubijwe iwabo

Umukoresha ategetswe kumenyesha Umuyobozi ubifitiye ububasha ko umukozi w'umunyamahanga yirukanywe cyangwa yeguye cyangwa se ashubijwe iwabo kandi agasubiza icyemezo cy'akazi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 10: Ibihano

Kutubahiriza ingingo z'iri teka bihanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 193 y'Itegeko n° 51/2001 ryo ku wa 30/12/2001 rishinga amategeko agenga umurimo.

Article 9: Dismissed, resigned or deported foreign worker

An employer must inform the competent authority of any foreign worker dismissed or resigned or else deported and the work permit handed back within thirty days (30).

Article 10: Penalties

Any infraction against the provisions of this Order shall be punished by penalties provided for in Article 193 of the Law n° 51/2001 of 30/12/2001 on Labour Code.

Article 9: Travailleur licencié, démis ou déporté

L'employeur est tenu d'aviser l'autorité compétente de tout licenciement ou de toute démission ou de toute déportation du travailleur étranger et de remettre le permis de travail endéans trente (30) jours.

Article 10 : Pénalités

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies par les peines prévues à l'article 193 de la Loi n° 51/2001 du 30/12/2001 portant Code du Travail.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 12 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/02/2009**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 11: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/02/2009**

The Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/02/2009**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/03.04 MINISTERIAL ORDER N° 01/03.04 OF ARRETE MINISTERIEL N° 01/03. 04 DU RYO KUWA 01/01/2009 RISHYIRAHO 01/01/2009 DETERMINING THE 01/01/2009 DETERMINANT LE TARIF DES IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA SUBSCRIPTION AND ADVERTISING ABONNEMENTS ET INSERTIONS AU REPUBULIKA Y'U RWANDA RATES FOR THE OFFICIAL GAZETTE OF JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU N'ICY'INYANDIKO THE REPUBLIC OF RWANDA RWANDA ZIYTANGARIZWAMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ikiguzi

Article One: Rates

Article premier : Tarifs

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

Articles 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/03.04
RYO KUWA 01/01/2009 RISHYIRAHU
IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

**MINISTERIAL ORDER N° 01/03.04 OF
01/01/2009 DETERMINING SUBSCRIPTION
AND ADVERTISING RATES FOR THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC
OF RWANDA.**

**ARRETE MINISTERIEL N° 01/03.04 DU
01/01/2009 DETERMINANT LE TARIF DES
ABONNEMENTS ET INSERTIONS AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama
y'Abaminisitiri**

The Minister in Charge of Cabinet Affairs

**Le Ministre Chargé des Affaires du Conseil des
Ministres ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° R/60 ryo kuwa 28/06/1962 ryerekeye itangazwa ry'amategeko n'amabwiriza by'Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta, mu ngingo yaryo ya 8,

Pursuant to Law n° R/60 of 28/06/1962 relating to publication of Laws and Orders of Public Administration bodies, in Article 8;

Vu l'Ordonnance Législative n°R/60 du 28/06/1992 sur la publication des actes officiels des autorités publiques, en son article 8 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 rivugurura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo kuwa 01/10/2001 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo, mu ngingo yaryo ya 3 ;

Pursuant to Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 modifying and complementing Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 determining the subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, in Article 3;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant fixation du tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda, en son article 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2008 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2008;

ATEGETSE:

ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere :Ikiguzi

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article One: Rates

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier : Tarifs

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/01/2009.

Kigali, kuwa **01/01/2009**

Minisitiri ushinze Imirimo y'Inama
y'Abaminisitiri
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/01/2009.

Kigali, on **01/01/2009**

The Minister for Cabinet Affairs
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2009.

Kigali, le **01/01/2009**

Le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N°23/11 RYO
KUWA 05/02/2009 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
IZINA**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura izina

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'Irangamimerere

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

**MINISTERIAL ORDER N° 23/11 OF 05/2/2008
AUTHORISING NAME ALTERATION**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation to alter name

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 3: Commencement

**ARRETE MINISTERIEL N° 23/11 DU
05/2/2008 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOM**

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de changement
de nom

Article 2: Délai de changement au registre
de l'Etat Civil

Article 3: Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°23 /11 RYO KUWA 05/2/2009 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 23/11 OF 05/2/2009 AUTHORISING NAME ALTERATION</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 23/11 DU 05/2/2009 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM</p>
--	---	--

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice / Attorney General

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil de Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana KANUSU Innocent utuye mu Muhima, Akarere ka NYARUGENGE, Umujiyi wa

Upon request lodged by Mr. KANUSU Innocent domiciled in MUHIMA, NYARUGENGE District,

Sur requête de Monsieur KANUSU Innocent domicilié à Muhima, District de Nyarugenge, Ville

Kigali mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa Kigali City, on 11/02/2008;
11/02/2008;

de Kigali, reçue le 11/02/2008;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana, KANUSU Innocent, utuye mu Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gukura izina rya **KANUSU** mu irangamimerere ye rigasimbuzwa irya **MUVUNA**.

Article One: Authorisation to alter name

Mr.KANUSU Innocent, domiciled in MUHIMA, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to replace the name of **KANUSU** in his identification with **MUVUNA**.

Article premier: Autorisation de changement de nom

Monsieur KANUSU Innocent domicilié à Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, est autorisé à remplacer le nom de **KANUSU** par celui de **MUVUNA** dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana KANUSU Innocent ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri Teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda kugira ngo asimbuze izina rya **KANUSU** irya **MUVUNA** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr KANUSU Innocent is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to replace the name **KANUSU** with **MUVUNA** in the Civil Registry of births.

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Monsieur KANUSU Innocent dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour remplacer le nom **KANUSU** par celui de **MUVUNA** dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 05/2/2009

Kigali, on 05/2/2009

Kigali, le 05/2/2009

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Banki Nkuru y'u Rwanda
National Bank of Rwanda
Banque Nationale du Rwanda**

ITANGAZO

Banki Nkuru y'u Rwanda iramenyesha abantu bose ko inoti z'amafaranga ijana (100 Frw) zakozwe mu mwaka w'i 2003 nta gaciro zizaba zifite mu Rwanda nyuma y'itariki ya **31/12/2009**. Bityo, Banki Nkuru y'u Rwanda irasaba abagifite izo noti kuzishyikiriza banki bakorana nazo cyangwa kuzizana aho Banki Nkuru ikorera. Bikorewe i Kigali, tariki ya 23/02/2009.

PUBLIC NOTICE

The National Bank of Rwanda would like to inform the public that the Rwf 100 banknotes issued in 2003 will be with no legal tender after the **31/12/2009**. Therefore, the National Bank of Rwanda asks to holders to exchange them through their banks counters or at its own counters before the said date.

Done at Kigali, February 23rd, 2009.

AVIS AU PUBLIC

La Banque Nationale du Rwanda annonce au public que les billets de banque de 100 Frw de l'émission 2003 n'auront plus cours légal après le **31/12/2009**. A cet égard, la Banque Nationale du Rwanda demande aux détenteurs desdits billets de les verser aux guichets de leurs banques respectives ou de les échanger au niveau de son siège social et dans ses agences et ce, dans les meilleurs délais.

Fait à Kigali, le 23/02/2009.

François KANIMBA
Umuyobozi wa Banki/Governor/Gouverneur.
(sé)

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BIHOYIKI NARCISSE RUSABA GUHINDURA IZINA.

Uwitwa **BIHOYIKI Narcisse** utuye mu murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yabye guhindura izina rya **BIHOYIKI** akarisimbuza **MUGISHA** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko ababyeyi be barimwise kubera abaturanyi babo bari barabajengereje babatoteza kugeza ubwo bica ababyeyi n'abavandimwe be mu gihe cya jenocide yakozwe mu mwaka w'1994 mu Rwanda.

Arifuza rero ko yakwitwa **MUGISHA Narcisse** aho kwitwa **BIHOYIKI Narcisse**.